



SVS/2013/038648-G

DODATEČNÉ INFORMACE K VEŘEJNÉ ZAKÁZCE – DOTAZ Č. 3 a č. 4

Vážení dodavatelé,

dne 5. června 2013 nám byly v souladu s ustanovením § 49 odst. 1 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“) doručeny dvě žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám veřejné zakázky s názvem „**Realizace nápravných opatření v resortu SVS a vzdělávání v oblasti procesního řízení**“, ev. č. VZ: **237131**, zadávané zadavatelem **Česká republika - Státní veterinární správa**, se sídlem Slezská 7/100, 120 56 Praha 2, IČ: 000 18 562. V souladu s ustanovením § 49 odst. 2 ZVZ proto tímto poskytujeme dodatečné informace.

Pokud není uvedeno jinak, veškeré pojmy s počátečními velkými písmeny mají význam daný jim v zadávací dokumentaci předmětné Veřejné zakázky.

Žádost (dotaz) č. 3Text žádosti (dotazu) dodavatele:

„Dobrý den, na základě veřejné zakázky „Realizace nápravných opatření v resortu SVS a vzdělávání v oblasti procesního řízení“ bych se ráda zeptala, zda je možné splnit kvalifikaci členem, který je Slovenské národnosti. ZD požaduje bezproblémovou komunikaci v českém jazyce – vztahuje se tento požadavek také na slovenštinu?“

Odpověď Zadavatele:

Zadavatel upozorňuje zájemce, že institut dodatečných informací neslouží k jakémukoliv předběžnému posuzování kvalifikace uchazečů a není povinností Zadavatele podávat stanoviska k jednotlivým konkrétním případům způsobu prokazování kvalifikace. Posouzení kvalifikace v souladu se ZVZ provádí k tomu určená komise, a to až po otevření obálek s nabídkami. Dodatečné informace naopak slouží toliko k objasnění zadávacích podmínek.

I přes to Zadavatel shrnuje, že v souladu se zadávací dokumentací Veřejné zakázky požaduje, aby všichni členové projektového týmu ve smyslu § 56 odst. 2 písm. e) ZVZ měli schopnost bezproblémové komunikace v českém jazyce slovem i písmem.

Splnění tohoto kvalifikačního předpokladu uchazeč prokáže v souladu se zadávací dokumentací Veřejné zakázky prostřednictvím čestného prohlášení, které bude součástí životopisu každého člena týmu.

Pro bližší informace Zadavatel odkazuje na článek 4.7. ii) zadávací dokumentace Veřejné zakázky.

Žádost (dotaz) č. 4

Text žádosti (dotazu) dodavatele:

„Dle zadávací dokumentace k výše uvedené zakázce požaduje zadavatel k prokázání splnění kvalifikačních předpokladů předložení dokumentů v českém nebo slovenském jazyce. V ostatních případech požaduje zadavatel úředně ověřený překlad.“

Dotaz: Uzná zadavatel kopii diplomu o dosaženém vzdělání v latině? Diplom vydala Univerzita Karlova.“

Spolu s žádostí o poskytnutí dodatečných informací zájemce rovněž Zadavateli předložil kopii vysokoškolského diplomu.

Odpověď Zadavatele:

Rovněž v souvislosti s tímto dotazem Zadavatel uvádí, že dodatečné informace neslouží k jakémukoliv předběžnému posuzování kvalifikace jednotlivých zájemců.

Nad rámec svých povinností však Zadavatel upozorňuje zájemce o Veřejnou zakázku na ustanovení článku 4.2. zadávací dokumentace Veřejné zakázky, které v souladu s ustanovením § 51 odst. 7 ZVZ uvádí, že *„pokud jsou jakékoli dokumenty sloužící k prokazování splnění kvalifikace předkládány v jiném než českém či slovenském jazyce, budou takové dokumenty v nabídce doplněny o jejich úředně ověřený překlad“*.

S pozdravem

za Českou republiku - Státní veterinární správu
Doc. MVDr. Milan Malena, Ph. D.